

La transmisión intergeneracional de la lengua maya en Quintana Roo



Hilario Chi Canul

UQROO-Chetumal | CIESAS-CDMX



Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo, 15 de agosto de 2025.

Objetivo de la presentación

Presentar un **panorama familiar y comunitaria (2010-2023)** de cómo los miembros de algunas familias mayas rurales y urbanas en el estado de Quintana Roo, **recuperan la transmisión intergeneracional de su lengua materna, la *maaya t'aan* ‘lengua maya’, para mantener su vitalidad y promover la diversidad lingüística.**

Algunos datos sociolingüísticos del *maaya t'aan* (maya yucateco)

- De acuerdo con el INEGI (2020), la población maya de 3 años y más hablantes del maya yucateco descendió **de 795 499** en 2010 **a 774 755** en 2020, registrando una **pérdida del 20 744 (2.6 %)** hablantes durante esta década.
- La **transmisión intergeneracional** de la *maaya t'aan* cada vez va **disminuyendo**.
- La lengua maya cada vez **va entrando en una etapa de mayor riesgo** de desaparición.

Crianza de la lengua

Desde la etnoteoría de las/los cuidadoras/es mayas **la lengua se cria como se crían las/os niñas/os y durante la crianza de los infantes.** *Deesde chichan tun bin ujo'ol ut'aan tumen yéete kun ch'íijil* “desde bebé está emergiendo su habla porque va a crecer con su habla” (Abuela, familia Andrade Yam, 2022-07-16_3249-EntAJ).

. *Ujóok'ol t'aan* ‘la emergencia del lenguaje’

- Preparar el/la niño/a para la emergencia del habla;
- Incita la emergencia de la comunicación de los infantes;
- **Emerge** el habla de los infantes;
- Se perfecciona el habla.

✓ **Desarrollo atípico del lenguaje de las/os niñas/os**

- *Ta'che't'aan* 'pisar la lengua'
- *Éets't'aan* 'imitar.burlar el habla'

✓ **Desarrollo adecuado del lenguaje de las/os niñas/os**

- *No tocar la lengua de los infantes.*
- *Evitar cortar el cabello de las niñas y los niños antes de que empiecen a hablar.*
- *No mostrar el espejo a los infantes.*
- *El uso de la semilla del suput para desatar la lengua de las/os niñas/os.*

✓ **La vitalidad de la lengua:**

El uso real de la variedad o variedades de la lengua por la comunidad de los hablantes nativos. Porque lo fundamental es que **la lengua continúe siendo hablada y transmitida de generación en generación** (Baker, 1997; Lagos, 2005; Meliá, 2003).

Ubicación geográfica de la comunidad de Naranjal Poniente

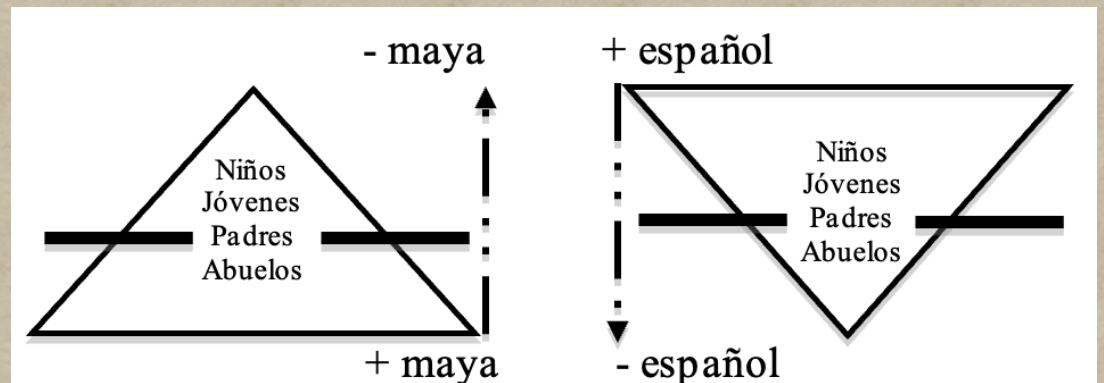
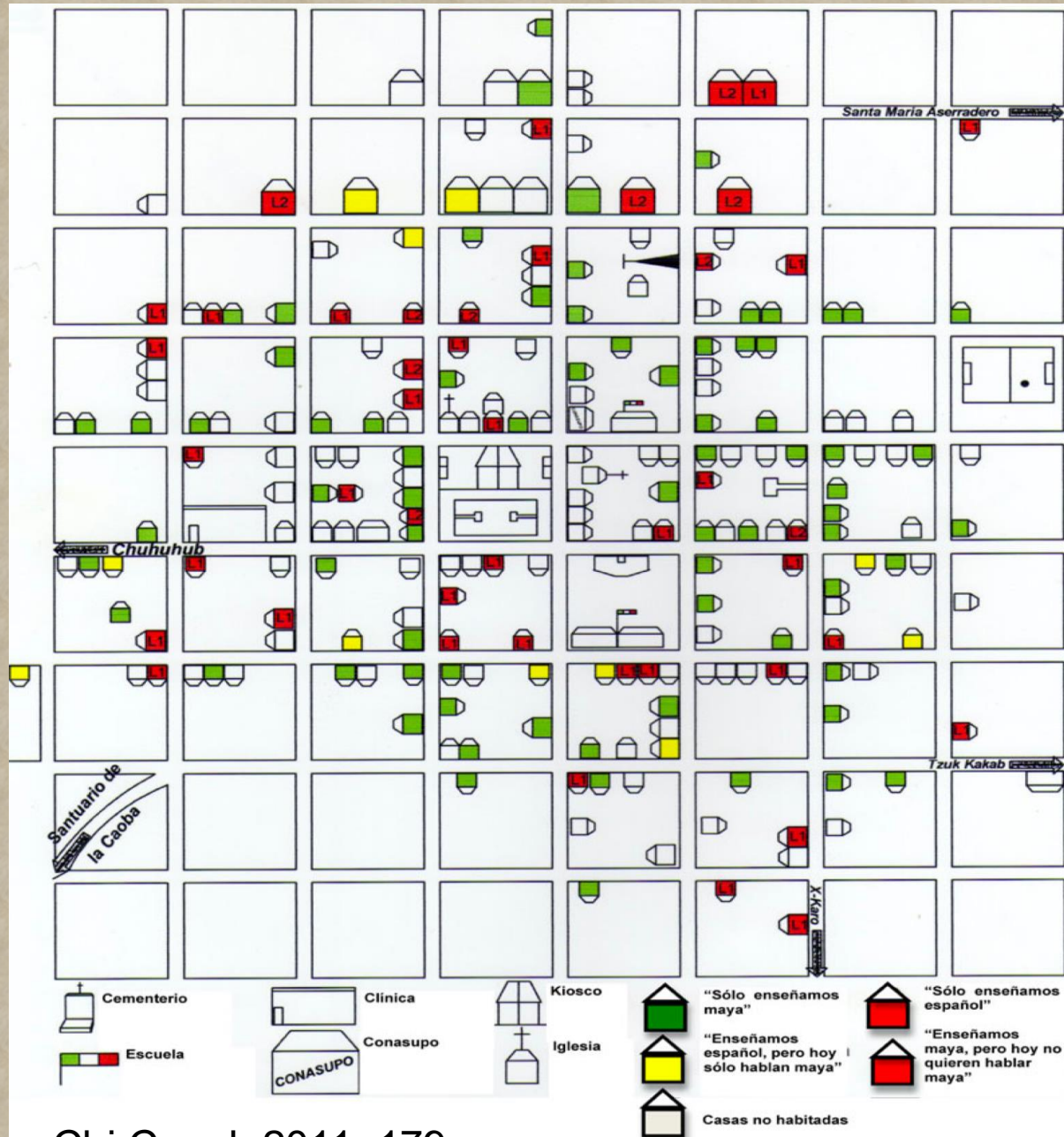


U wáach'al u lool yéetel múuts'ul u lool Maaya T'aan.
U jo'olil u ch'íijsa'al maaya t'aan ich ak túumben ch'i'ibalo'on.



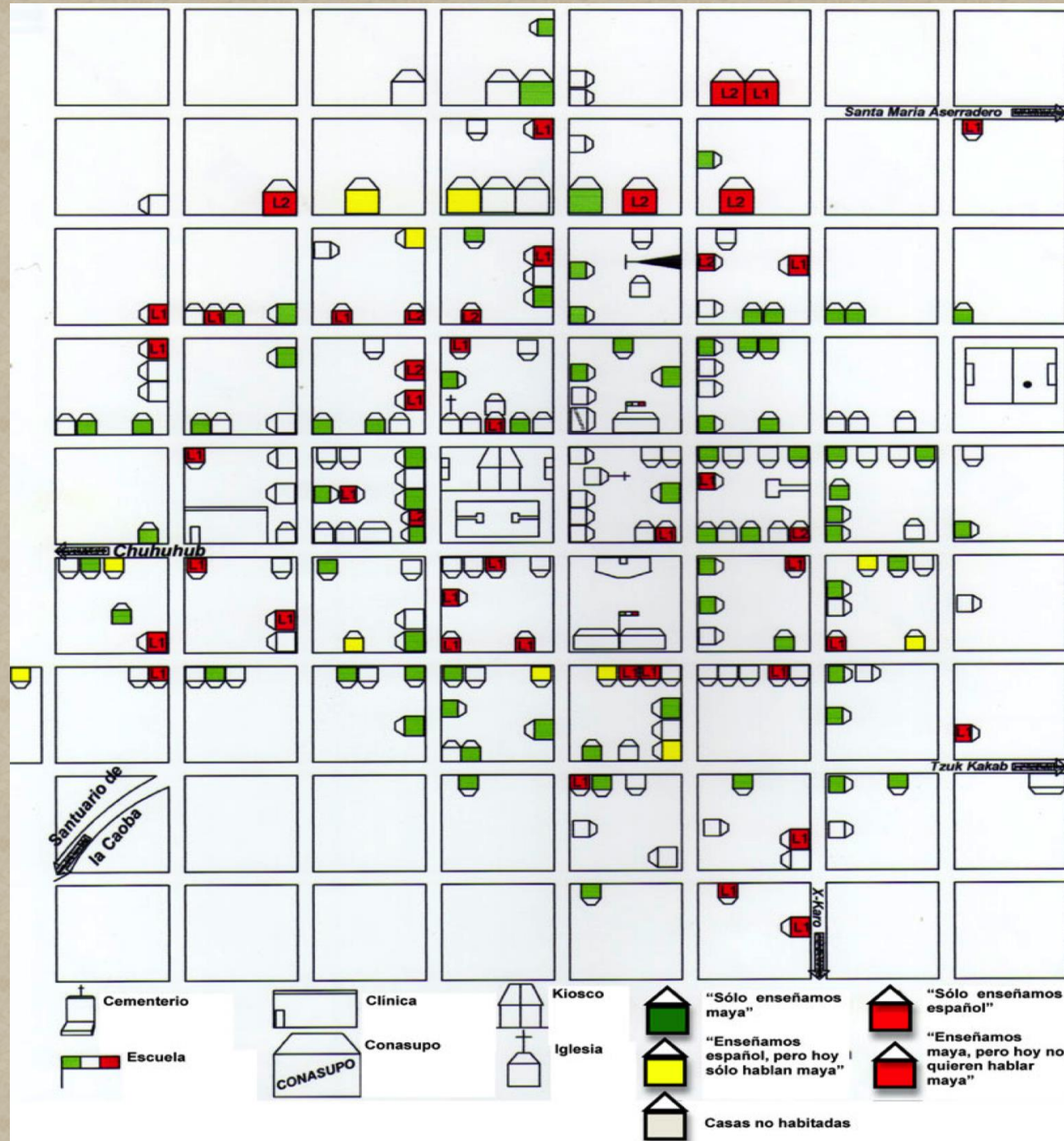
Florecimiento y marchitación del Maaya t'aan.
Los procesos de transmisión intergeneracional.

Semáforo lingüístico de Naranja Poniente, Quintana Roo, 2010



Fuente: adaptado de Chi Canul (2011, p. 249)

“Weye’ le
maaya t’aano’
bey u pa’ak’al
bu’ul yéetel
xi’ime’”



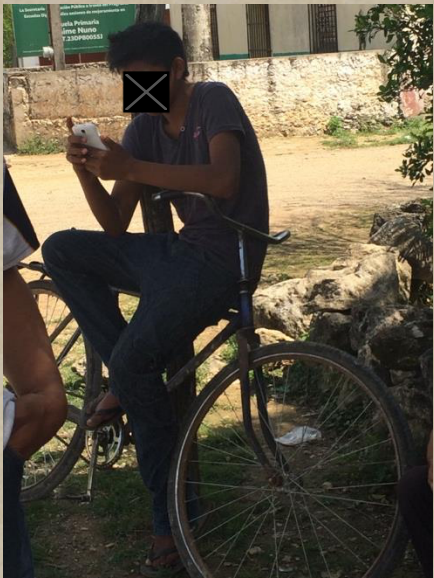
“Aquí la lengua
maya es
como sembrar
maíz con frijol”

Escenarios	Situación intergeneracional de la lengua maya		Procesos sociolingüísticos
	De mantenimiento	De deterioro	
1	Abuelos Padres		Continuidad de la transmisión intergeneracional.
		Hijos y familiares	Diglosia por la enseñanza del español a los últimos hijos de las familias.
2		Padres	Ruptura de la transmisión intergeneracional.
	Hijos		Reversión lingüística por la adquisición de la lengua desde afuera del hogar y la reactivación de su uso en la familia con los padres.
3		Padres Profesores	- Ruptura de la transmisión intergeneracional y la anulación del uso de la lengua por los hijos en el hogar y en todos los espacios comunitarios. - Castellanización de los alumnos.
		Hijos	- Silencio y negación de la lengua. - Rechazo del uso de la lengua.
4	Padres		Continuidad de la transmisión Intergeneracional.
		Hijos	- Sustitución de la lengua que adquirieron de los padres. - Rechazan la comunicación en lengua que adquirieron de los padres con los padres y la comunidad.

Fuente: Chi Canul, 2011.









Wasluuch



La crianza del bilingüismo (maya-español) en la comunidad rural

- Nuestras lenguas originarias seguirán vivas, si desde el hogar le damos voz, nombre y rostro a nuestras hijas e hijos con ellas.

U t'a'anal mejen paalal ‘interacción y habla dirigida a bebés y a niños pequeños’

En la siguiente tabla 6, se presenta el HDI de la **familia May Castillo**, familia complementaria (FC3), que residen en el pueblo de Naranjal Poniente, Quintana Roo

- La familia May Castillo, es una familia extensa donde la **bebé Itza (4 meses)**, viven con sus padres: **mamá Irene** (32 años), **papá Aguileo** (36 años) y **hermana Mary** (9 años), en la **casa de los abuelos**.
- En el mismo conjunto habitacional, vive **la tía Bety** (29 años) con el **esposo**.

Tabla 6. HDI de la familia May Castillo, bebé Itza (4.23 meses, 3 horas de audio)

Interlocutor Lengua	HDI		HDO		Total
	M	E	M	E	
Mamá	27 (39%)	12 (17%)	28 (41%)	2 (3%)	69 (100%)
Abuela	23 (30%)	21(28%)	31(41%)	1 (1%)	76 (100%)
Hermana	0	0	3 (100%)	0	3 (100%)
Tía	5 (28%)	8 (44%)	5 (28%)	0	18 (100%)
Abuelo	2 (40%)	0	3 (60%)	0	5 (100%)
Total	57 (33%)	41 (24 %)	70 (41%)	3 (2%)	171 (100%)
	98 (57%)		73 (43%)		
HDI: habla dirigido al infante					
HDO: habla dirigida a otros					
M: maya yucateco y E: español					

Fuente: elaboración propia.

- Existe una intención de exponer las **dos lenguas** (maya y español) a la bebé como lenguas **de socialización**.
- La **mayor exposición** del español a la bebé se da por **la abuela y la tía**,
- La **fuerza de la lengua maya** proviene de la **madre**.
- El objetivo de la familia es que la bebé adquiriera las dos lenguas, de acuerdo con la madre.

Pus emaas t'anik maayao' teen, et'anik xan espanyoolo' lete Beetio' (...), je'elo' inmaamao' chenu jan t'an beyo' espanyool xan. Leeti'obe' tun ka'ansko'ob ti'e espanyoolo', tene' tin ka'ansik ti'e maayao'. Yaanu kanik tuka'ap'éelaj beyo'.

“Pues quien habla más en maya (a la bebé) soy yo, quien la habla en español también es Bety (...), entonces mi mamá cuando la habla también la habla en español. Ellas le están enseñando el español, yo le estoy enseñando la maya. Así va a aprender las dos” (Mamá de la bebé, familia May Castillo, 2023-05-05_0127-MI-t'aan-M-E).

Ejemplo 2: *La bebé responde a la abuela a través de la voz de su madre*

La abuela Fátima (56 años) entró al cuarto donde se encontraba la mamá Irene (30 años) cuidando a la bebé Itza (4 meses). De inmediato la abuela se dirigió a la bebé para preguntarle qué está haciendo. La madre tomó el turno de la bebé y respondió a la abuela marcando la voz de la bebé.

(2) 2023-03-24_0146-MI-kunúukikut'aan-AF-ti'-IJ. [00:20-00:35, video].

01 Abuela: ((La abuela entra al cuarto donde la madre mece a la bebé en la hamaca))

02 Abuela → bebé: *TS'U:ts' ba'axkabe:tik*
TS'UUts' ba'ax-k-a-beet-ik-Ø
PEQUEña INT-ICP-A2-hacer-ICP.TR-B3.SG
'PEQUEña, ¿qué haces?'

[k'olo' k'olo' k'olo' ((gluglutean los pavos))]

(.1)

03 Bebé (mamá) → abuela: *<michba'a (=mixba'a) abwelita>* ((voz nasal y aguda)) °*kij*°
(.1) *<tin chan U::mbaj>* ((voz nasal y aguda)) °*kij*°

Mix-ba'a abuelita kij t-in chan úuumbaj kij

NEG-cosa abuelita CIT PROG-A1 ADJ mecer CIT

'Nada abuelita, dice. Estoy meciendo despacio, dice'

((La madre usa voz nasal y aguda, para marcar la voz de la bebé cuando habla "por" ella, como se muestra en el espectograma 1))



Imagen 1. Mamá hablando por su bebé

04

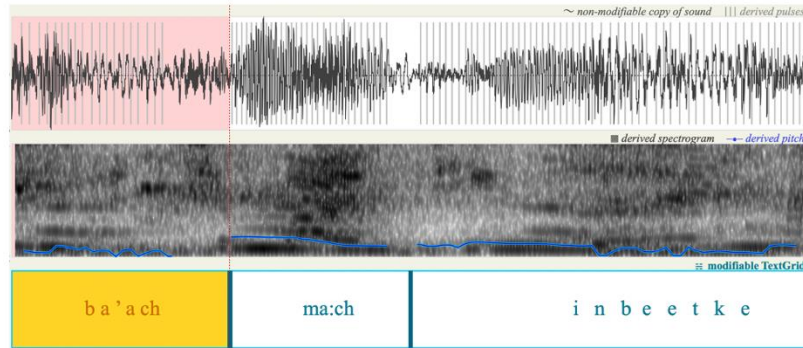
<Ba'ach (=ba'ax) ma:ch (=maas)inbeetke'> ((voz nasal y aguda))

Ba'ax maas in-beet-(i)k-Ø-e'

INT más A1-hacer-ICP.TR-B3.SG-TOP

‘¿Qué más puedo hacer?’

((La madre nasaliza y deja aguda su voz para marcar la voz de la bebé al hablar “por” ella. Se muestra en el espectrograma 2))



Espectrograma 2. Ba'ax maas in beet(i)ke'⁶.

05

<michba'a (=mixba'a) abweli:ta> °kech ti'°

Mix-ba'a abweliita kech ti'

NEG-cosa abuelita REP PREP

‘Nada abuelita, le dices’

06

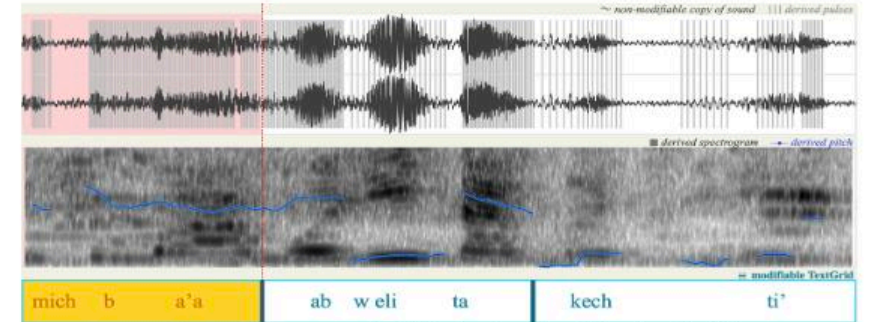
<michba'a (=mixba'a) abweli:ta> ((voz nasal y aguda)) °kech ti'°

Mix-ba'a abweliita kech ti'

NEG-cosa abuelita REP PREP

‘Nada abuelita, le dices’

((La madre realiza voz nasal y aguda, en el espectrograma 3, para mostrar a la bebé cómo debe de contestar a la abuela.))



Espectrograma 3. Mix ba'a abweliita kech ti'⁷.

07

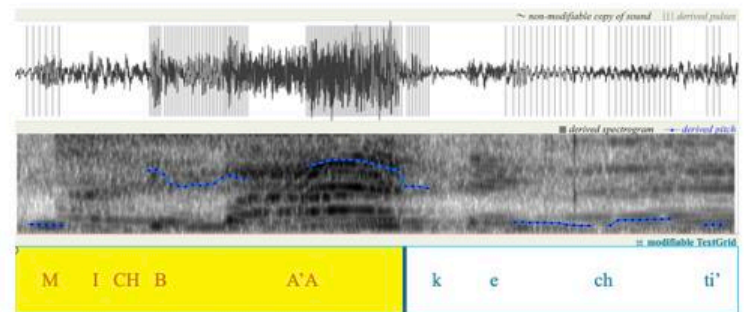
<MICHBA'A (=MIXBA'A)> ((voz nasal y aguda)) °kech ti'°

Mix-ba'a kech ti'

NEG-cosa REP PREP

‘NADA, le dices’

((La madre realiza voz nasal y aguda, en el espectrograma 4))

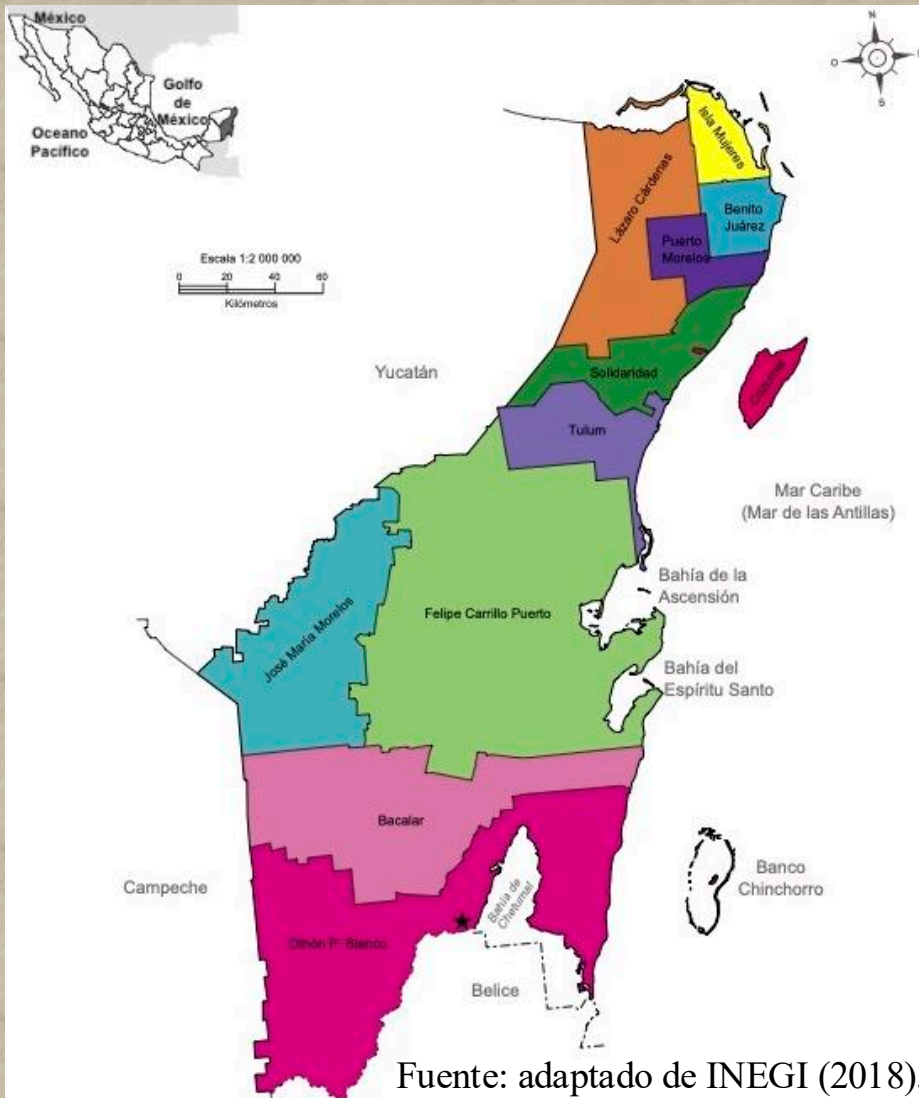


La crianza del bilingüismo en familias mayas migrantes a la ciudad de Felipe Carrillo Puerto.

- **No todos los procesos de migración y de reintegración familiar, llevan consigo situaciones de desplazamiento lingüístico** porque “los individuos multilingües, incluso los niños pequeños, pueden estar en condiciones de renegociar, desafiar o trascender las categorías sociales existentes que están constituidas e indexadas por los códigos y las prácticas comunicativas a su disposición” (Garret y Baquedano-López, 2002, p. 350).

➤ Contexto del estudio

Figura 1. Mapa de ubicación de la ciudad de Felipe Carrillo Puerto (FCP).



- La ciudad de FCP cuenta con **25, 744 habitantes** (INEGI, 2020).
- **2.9 % de migración** (INEGI, 2020).
- El **59.48 % (15, 312 habitantes)** de la población total de FCP **habla maya yucateco** (INEGI, 2020).

➤ Familias emigrantes participantes

- Tres familias focales urbanas (**FF1, FF2 y FF3**) y cuatro complementarias: dos urbanas (**FC1 y FC2**) y rurales (**FC3 y FC4**).
- Todas son familias extensas.
- Las familias urbanas se encuentran desarrollando proyectos familiares de **recuperación lingüística** de la lengua maya.

- ✓ Seguimiento longitudinal:
 - 6 niñas/os (FF1, FF2 y FF3)
 - 3 bebés (FF2 y FF3)

- ✓ Seguimiento puntual:
 - 6 niñas/os (FC1 y FC2)
 - 2 bebés (FC3 y FC4)

Tabla 1. Datos de campo de las 7 familias participantes

Dato	Tiempo en minutos	Tiempo en horas	Páginas
Grabación en video	10, 410.81	173.51	
Grabación en audio	9,912.05	165.20	
Entrevista en audio y video	784.62	13.07	
<i>Majan ilaj</i> ‘prestar la mirada del otro’: revisión de video con los participantes’	428.1	7.13	
Registros en diario de campo			478

Diferentes rutinas y estrategias de socialización

✓ FF3, FF2, y FC2, desde en los estilos de interacción y rutinas de repeticiones en el lenguaje dirigido a bebés y a niños pequeños, aseguran la lengua maya.

- **Hablar por los infantes: Rasgos maternos en el habla ventrilocucionada dirigida al niño.** (*01 día – aproximadamente 4 meses*)
- ***Táabsaj óol t'aan* ‘persuadiendo la comunicación’ con la repetición multimodal**
(*mes y medio – seis meses, aproximadamente*).
- **Socialización de la repetición verbal a niños preverbales**
(*seis meses hasta el primer año*)
- **Repetición espontánea por imitación.**
(*entre 1 y 1;6 años*)

Rutinas de hablar “con” y “por” los infantes

(01 día – aproximadamente 4 meses)

Ejemplo 1: *Xwala’pach t’aan* ‘regresarse la palabra’

- **Integrar a los niños** recién nacidos como interlocutores “protohablantes” dentro de las conversaciones de los adultos de manera espontánea.

Contexto:

La abuela Paula (64 años) y la mamá Noemí (39 años), **segunda familia nuclear** de la FF3, calentaban el ombligo del bebé Adrián (05 días) con un diente de ajo. La abuela platica a la mamá cómo calentó el ombligo de sus nietas y nietos anteriores y comparó como lo hace ahora. Justo al hacer la comparación, **la abuela integró al bebé Adrián en la conversación** para confirmar que ahora ella no tiene miedo de calentar el ombligo. **La abuela lanzó una pregunta al bebé y se contestó ella misma por el niño**, haciendo la **voz del infante y repitiendo parte de su pregunta en la respuesta**.



(1) 2022-08-17_0121-AP-kupóokikutuuch-AE. [00:50-01:03, video]

01 Abuela → bebé:

((La abuela calienta el diente de ajo en la vela, imagen 6))



Imagen 6. La abuela calienta el ajo.

02 Abuela → mamá:

Ma' je'exela' ts'u tijij

Ma' je'ex-el-a' ts'(o'ok)-u tij-ij

NEG como-DEM-DT1 TRM-A3 seco-B3.SG

'No como este que ya está seco'

03

((Alza la mirada para ver el rostro de la madre del bebé))

04 Mamá → abuela:

Hu:m

INTJ

'¡Siii!'

05 Abuela → mamá:

Ma' jach sÁajken inmachti'i

Ma' jach sÁaj(a)k-en in-mach-ti'-i(j)

NEG INTENS miedo-B1.SG A1-agarrar-PREP-B3.SG

'No tengo mucho miedo de agarrárselo'

06 Abuela → bebé:

((La abuela coloca el diente de ajo caliente sobre el ombligo del bebé, imagen 7))



Imagen 7. La abuela coloca el ajo sobre el ombligo.

07 Abuela => bebé:

°Masa' ijoh° (.)

INT hijo

°¿Verdad, hijo?°

08

((La abuela mantiene el diente de ajo sobre el ombligo del bebé (.1)))

09 Bebé (abuela) => abuela: <°Ps machejma:m oksej k'finali°> [Imagen 8] (.) ((voz nasal y aguda))

En el oscilograma se muestra pulsos glóticos de vibración en la producción de la frase.

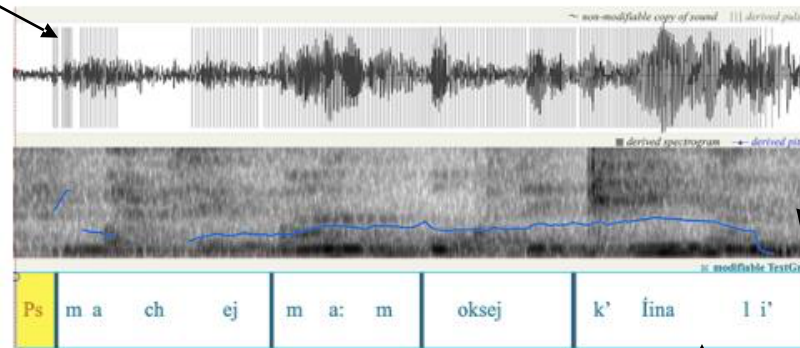
Velocidad de 1.40 segundos

P(u)s mach-ej ma:m ok-s-ej k'final-i'

Pues agarrar-IMP mam.abuela meter-CAUS-IMP calor-LOC

'<°Pues agárralo, maam. Métele calor ahí>'

((La abuela marca con voz aguda y nasalizada, el turno del bebé al hablar "por" él, ver espectrograma 5))



Espectrograma 5. Ps machej ma:m oksej k'finali°15

((La abuela mira la cara del bebé (.)))



Imagen 8. La abuela "por" el bebé.

Abuela => bebé: <°osuyO:ko k'linaj ti' chan wi:x°> ((voz aguda y nasal)) a'alej [Imagen 9]

(Yo')os-uy-Ooko(l) k'linaj ti' chan wi:x a'al-ej

Para-A3-entrar calor PRE ADJ orín decir-IMP

'<°Para que entre calor al pequeño orín>, ¡dilo!'

((La abuela marca el turno del bebé con voz aguda y nasalizada, en espectrograma 6))

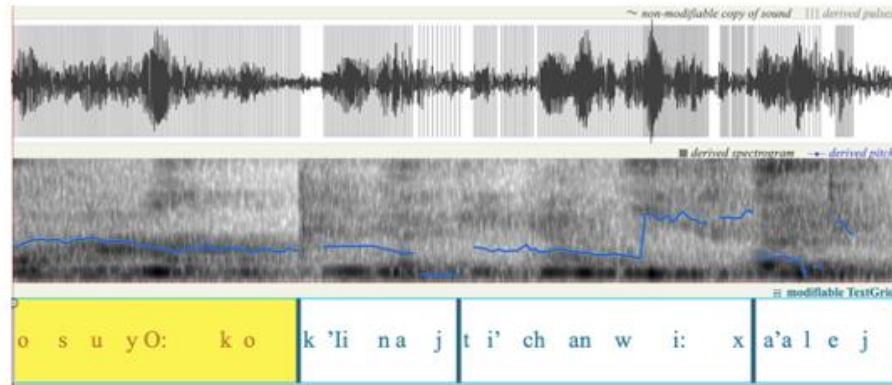
Se armoniza la producción de las consonantes con las vocales, excepto la /ps/ y /ch/.

Bajo volumen de voz

Bajo volumen de voz y más rápido de lo normal.

La tonía es continua, ascendente y descendente: inicia con 184 Hz, se eleva a 230 Hz y desciende a 110 Hz, produciendo una voz aguda.

Conclusiones del ejemplo



Espectrograma 6. *Ps machej ma:m oksej k'finali¹¹⁶*

((La abuela endereza su cuerpo y regresa su mirada sobre el ombligo del bebé, y le pide que repita lo que acaba de decir, imagen 9))



Imagen 9. La abuela elicita al bebé.

13 Bebé (mamá) => abuela: <°*Ti' chan wi:x*°> ((voz aguda y nasal))

Ti' chan wi:x
PREP ADJ orín.orinar

'<°*Al pequeño orín*°>'

((La madre contesta por el bebé, imitando la voz del infante))

- Interacción **triádica** entre la abuela, la madre y el bebé, donde el **infante es tratado como un “compañero de comunicación”** (Ochs y Scheifflin, 2010: 149).
- La **abuela** juega tres papeles, **como abuela** que habla a su nieto, **como bebé** cuando toma el turno del bebé para hablar “por” él y **como socializadora** cuando elicitaba el bebé y en el evento.
- Un bebé **“protointerlocutor” maya**, debido a la lengua maya que le ponen en la boca por sus cuidadoras, y **“ser social”** (de León, 2005; Ochs y Scheifflin, 2010).

✓ **FF1 y FF2, encarnan la lengua maya en las trayectorias de directivos bilingües multimodales.**

❖ **PL Socialización de la lengua maya a niños/as mayas hispanohablantes.**

- Es lengua vehículo de socialización y lengua meta de socialización.
- Función comunicativa y metacomunicativa.
- Recursos discursivos en la socialización del maya yucateco: **directivos.**
 - **Recursos discursivos** diseñados para hacer que otra persona **haga o cumpla algo** (de León, 2011; Goodwin, 2006; Goodwin y Cekaite, 2018).

Directivos mayas

En el ejemplo 1, analizamos la **socialización de la responsabilidad** en las actividades de *mol báaxal* ‘recoger los juguetes’ y *míis naj* ‘barrer la casa’.

- Trayectoria del directivo en una interacción multipartita entre abuela, nieta, mamá y abuelo.
- La abuela busca, mediante la formulación y reciclaje de directivos en maya acompañado con gesto, hacer que la nieta recoja sus juguetes que están tirados en el piso para poder barrer.

Ejemplo 1: *Mola’anta báaxalo* “Levanta tus juguetes”

Contexto:

La abuela Juana (52 años) iba a barrer el piso de su casa y se percató que la nieta Mailen (4;2 años) no había recogido sus juguetes, entonces llama a la nieta y le pide en maya que los recoja. La nieta, al escuchar el llamado de la abuela, salió corriendo hacia su cuarto para no hacer la acción solicitada, pero el apuntamiento de la abuela la detuvo para recoger su muñeca. La mamá Mary (30 años) intervino para reforzar la petición de la abuela, pero no tuvo éxito. El abuelo Plácido (53 años), en la segunda parte del evento, al ver que la abuela continúa llamando y pidiendo, en maya, a la nieta que recoja sus juguetes sin tener éxito, le pidió que acompañe sus órdenes con *seenyas* ‘las señas’. Durante el proceso de hacer que la nieta recoja sus juguetes, los abuelos incitaron a la nieta a hablar la lengua maya y lograron con éxito hacer que también barra la casa.

Primera parte: Incumplimiento, reciclaje y creación de marco apropiado: Directivos mayas reforzados con gestos



Imagen 3. La nieta [corre y no escucha a la abuela.

07 Abuela → Nieta:

[Lajmola'antej (.1) bisej]
LAJ-MOL-A'AN-T-EJ BIS-EJ
todo-recoger-PART1-APL-IMP llevar-IMP
'¡Recógelos todo! (.1) ¡llévalos!'

DIR

[Desde lejos la madre observa y vigila el comportamiento de la hija con su abuela]

08 Mamá → hija:

Te está hablando tu abuelita
((La madre, en imagen 3, alinea su mirada con la cara la niña, para llamarle la atención))

09 Nieta:

((La nieta no respondió a la madre ni se detuvo a escuchar a la abuela))

10 Abuela:

((La abuela se quedó parada a esperar que regrese la nieta a terminar de recoger los juguetes))

DIR ignorado

11 Nieta:

((La nieta no regresa))

12 Abuelo → Abuela:

°T'anej°
T'an-ej
hablar-IMP
'¡Lámala'

DIR

13 Abuela → Nieta:

Ko'oten ka'aten
Ko'oten ka'a-ten
ven.IMP dos-vez
'¡Regresa de nuevo!'

DIR

((La abuela caminó hacia donde fue la nieta para tener contacto visual con ella))

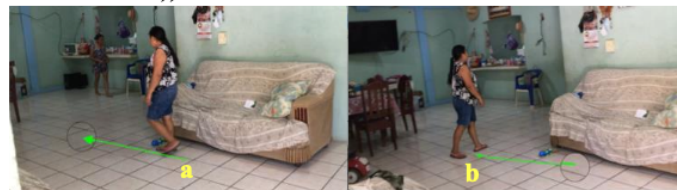


Imagen 4. La abuela camina a la altura del pasillo para ver a su nieta.

14 Nieta:

((Silencio (.4), no regresa con la abuela))

Evasión

15 Abuela → Nieta:

[Chen ti' ap'atik te'elo' ka ka'a súut ka'aten] KO'oten
Chen ti' a-p'at-ik te'el-o' ka ka'a súut
ka'a-ten ko'oten
sólo ahí A2-dejar-TR.ICP LOC-DT2 SUB dos regresar
dos-vez ven.IMP

REC

'Sólo lo dejas ahí y regresas de nuevo. ¡Ven!'

(([[Levanta la mano izquierda con la palma hacia arriba en forma de cuchara (imagen 5) para señalarle a la nieta que deje los juguetes por allá y que regrese con ella]]))



Imagen 5. La abuela pide a su nieta que regrese con ella.

16 Nieta:

((Silencio (.8), no regresa con la abuela))

Evasión

17 Abuela → Nieta:

Ko'oten
ven.IMP

REC

'¡Ven!'

18 Nieta:

((Silencio (.4), no regresa con la abuela))

Evasión

19 Abuela → Nieta:

Ko'oten, We:ra
ven.IMP Huera
'¡Ven, Huera!'

REC

20 Nieta:

((Silencio (.4), no regresa con la abuela))

Evasión

21 Abuela → Nieta:

Ko'oten
Ven.IMP
'¡Ven!'

REC

22 Nieta:

((Silencio (.4), no regresa con la abuela))

Evasión

23 Abuelo → Abuela:

Méet tant'anik
Méet tan-t'an-ik
Hacer.IMP PROG-hablar-TR.ICP
'¡Muéstrale! lo que le estás diciendo'

DIR

24 Abuela → Nieta:

KO'OTEN
Ven.IMP
'¡VEN!'

AGRAV

25 Abuelo → Abuela:

SÉENYAAS
'SEÑAS'

REFOR

26 Abuela → Nieta:

[KO'OTEN WAYE' kote:n]
Ven.IMP aquí ven.imp
'¡VEN AQUÍ, ven!'

AGRAV

(([[Levantar la mano, mientras la baja cierra la palma de la mano hacia abajo]]))



Imagen 6. La abuela refuerza su directivo con la mano.

27 Nieta:

((La nieta regresa con la abuela))

CUMPL

28 Abuela → Nieta:

[Je'elu je:la báaxlo' ilej lajmolej je'elo' bisej ya:n je'ej ka'atéenu jeelo']

Je'el-u jeel-a báax(a)l-o' il-ej laj-mol-ej

je'el-o' bis-ej yaan je'ej ka'a-téen-u jeel-o'

DEM-A3 otro-A2 juguete-DT2 ver-IMP todo-recoger-IMP

DEM-DT2' llevar-IMP EXIST DEM dos-vez-A3 otro-DT2

'Aquí tienes otro juguete, ¡mira!, ¡recoge todo!, ahí está, ¡lleva ese otro que está ahí!'

(([[Mira la nieta caminar en el pasillo, le indica que recoja el juguete que apunta en el piso, imagen 7a. Al acercarse la nieta, la abuela se encorva, sin dejar de ver la cara de la niña "facing formation (Kendon, 1990a)", apunta más de cerca el juguete, imagen 7b]]))



Imagen 7. La abuela encara y apunta el juguete.

- ❖ La **nieta corrió hacia el pasillo** con su muñeca para alejarse del foco de atención.
- ❖ La **abuela se traslada a la altura del pasillo** donde se fue la nieta para entrar en contacto visual con ella (**formación de la cara "F-Formation"**, Kendon, 1990a).
- ❖ La nieta no **responde** ante los directivos de la abuela. Al parecer, la nieta emplea el **silencio para evadir** los directivos y comunicar que no tiene deseos de participar.
- ❖ Abuelo pide a la abuela acompañar sus directivos con las "**SEENYAS**" 'señas.gestos'.
- ❖ Se trata de una **actividad didáctica** que desarrollan los abuelos para hacer **entender y enseñar la lengua maya a la nieta**, y lograr con ella que se hagan o se cumplan los directivos.

Estrategias discursivas para la socialización de la producción y apropiación del uso de la lengua maya por las/os niñas/os

- 1. El uso constante e insistente de la lengua maya en la CDI.**
- 2. El habla provocada de las/os niñas/os.**
3. Las reparaciones para el establecimiento del uso de la lengua maya.
4. Repeticiones multimodales.
5. Repetición infantil con translenguaje.

El uso constante e insistente de la lengua maya en la CDI

- En las tres familias focales (FF1, FF2 y FF3) que se les dio seguimiento longitudinal, y en las dos complementarias (FC1 y FC2), que se observaron de manera puntual, se detectaron **la repetición espontánea de turnos inmediatos en maya**, por el uso de la lengua en la CDI.

Ejemplo (1) “*Ts’o’okij kech*” ‘ya, dijiste’

Contexto:

La abuela Juana (52 años) estaba en la cocina con su hijo Kike preparando el desayuno cuando la nieta Mailen (4;4.29 años) entró a pedirle leche para tomar. La abuela dejó de hacer lo que estaba haciendo y se dispuso a atender a su nieta.



01 Abuela| ((La abuela prepara leche para su nieta Mailen))



Imagen 46. La abuela prepara leche.

02 Abuela → nieta: *Pus teché' tats'ik uts'ajtech ama:ma le:che ka' binij*
pus tech=e' ta(n)-ts'(a)-ik-Ø (t)u-ts'(a)-aj-Ø
tech a-ma:ma le:che ka' bin-ij
pues PRON2SG=TOP PROG-dar-TR.ICP-B3SG CP-B3-dar-CP-B3SG
PRON2SG A2.POSS-mamá leche SUBJ ir-B3SG
'Pues tú estás diciendo (Lit. dando por hecho) que tu mamá te dio leche antes de ir'

03 Nieta: ((No contesta, sólo mira el rostro de la abuela))

04 Abuela → nieta: ((Asienta el biberón con leche en frente de la nieta))

05 Abuela → nieta: *Ma' tuts'a:j techi' [masa']*
Ma' t-u-ts'a-aj-Ø tech=i' masa'
NEG CP-B3-dar-CP-B3SG PRON2SG=NEG INT
'No te lo dio, ¿verdad?'
(((Mira la nieta y mueve ligeramente la cabeza de un lado a otro)))

06 Nieta → abuela: ((Mueve la cabeza igual que la abuela y confirma que la mamá no le dio leche))

06 Abuela → nieta: *MAA'*
NEG.INT
'¿No?'

07 Nieta → abuela: ((Inclina mínimamente su cabeza hacia el piso))

08 Abuela → nieta: *[Ba'anen kawa'ik tuts'a:jtech ka tink'áat inwu'uy tech=]*
Ba'an(t)en k-a-wa'(a)-ik-Ø t-u-ts'a-aj-Ø
tech ka' t-in-k'áat-(aj)-Ø in-wu'uy-Ø tech
INT ICP-A2-decir-TR.ICP-B3SG CP-A3-dar-CP-B3SG
PRON2SG SUBJ CP-A1-pedir-CP-B3SG A1-escuchar-B3SG PRON2SG
'Por qué dices que te lo dio cuando te lo pregunté'
(((La abuela cierra la tapa del biberón)))

09 Abuela → nieta: *[=Tinwa'alaj teché' XWE:Ra ts'awuk'ik leche=]*
T-in-wa'al-aj-Ø tech=e' X-WE:Ra ts'(o'ok)
a-wuk'-ik-Ø leche

CP-A1-decir-CP-B3SG PRON2SG=TOP CLAS.FEM-we:ra terminar
A2-beber-TR.ICP-B3SG leche

'Te dije: HUERa, ¿ya tomaste leche?'

(((Gira hacia su izquierda y camina dos pasos hacia enfrente)))

10 Nieta:

11 Abuela ⇒ nieta:

[=Ts'o'okij kech]
Ts'o'ok-ij k-ech
Terminar-B3SG CIT-B2SG

12 Abuela ⇒ nieta:

'Ya', dijiste'
°Tsookiihh° (=ts'o'okij)
Tsook-iihh
Terminar-B3SG
'Yaaaa'
((Se detuvo a esperar su biberón con la leche))



Imagen 47. °tsookiihh°

- La abuela **socializa la lengua maya a la nieta** mediante series de **preguntas-respuestas** que tienen como finalidad **incitar a la niña a producir la lengua maya**, repitiendo el turno anterior de la abuela.
- En línea 12, la nieta repite su respuesta que citó la abuela: °*Tsookiijj*° ‘**Yaaaa**’.

Tinbeet kut’aan, yo’os urepetiirtike kin wa’aik ti’o’ (...). Mun repetiirtik, chen wa ba’ax oraj ku n’uuktik tech, je’exe úuch un’uuktik tu úultimo ka’ tuya’alaj: “ts’o’okij kio”.

“Estoy haciendo que hable, para que repita lo que le estoy diciendo (...). No lo repite, solo por ratos te contesta, así como contestó de último cuando dijo: “ts’o’okij ‘ya (lo tomé)’, dijo”
(Abuela, familia Andrade Yam, 2023-06-30_5648_majanilaj-AJ-MyZ-1.MP4).

Conclusiones

- En este trabajo hemos presentado **la importancia y la necesidad de revitalizar el uso de la lengua maya entre sus hablantes**, y la de cualquier otra lengua indígena, **para detener su desplazamiento y reestablecer su transmisión intergeneracional.**
- El **desplazamiento lingüístico no es línea, sino que multidimensional.** El cambio o sustitución de la lengua, en este caso la lengua maya, **puede detenerse y restablecer su vitalidad, mediante movimientos activos y crecientes de recuperación o revitalización lingüística** en el hogar como procesos **propios de las familias** (Hinton, 2013; López, 2022; Sichra, 2016, 2020)

- La familia es el principal espacio para la recuperación lingüística de la lengua en contexto de desplazamiento, y el **camino natural** para lograrla es través de la socialización de las niñas y los niños mediante el uso de la lengua y la socialización para usar la lengua en la vida cotidiana de los integrantes de la familia.
- La **recuperación lingüística de la lengua** como **procesos propios de las familias** es más eficaz y eficiente que **las políticas lingüísticas gubernamentales**, a través de instituciones educativas que se enfocan en la producción de textos, gramaticales, diccionarios, videos y otros materiales y talleres, para la enseñanza y revitalización de las lenguas amenazadas.
- Si de verdad queremos detener el desplazamiento de nuestras lenguas, **¡hay que regresar nuestras lenguas en el hogar y “sacar el habla” de nuestras hijas e hijos con nuestras lenguas!** (Hinton, 2013, Sichra, 2016).

Jach ki'ichkelem yuum bo'otik te'ex, úuch a cha'antike'ex in tsikbal